

Нет автора

Памятники древнерусского языка

**Том 1 Служебные минеи за сентябрь, октябрь и
ноябрь Часть 1**

УДК 93
ББК 63.3
Н57

Н57 **Нет автора**
Памятники древнерусского языка: Том 1 Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь Часть 1 / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 712 с.

ISBN 978-5-458-09564-8

В церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г.

ISBN 978-5-458-09564-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Въ началѣ 1882-го года представлена была мною въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ записка, въ которой я предлагалъ Отдѣленію взять на себя „полное изданіе древнѣйшихъ памятниковъ русской письменности, на первый случай памятниковъ XI и XII вѣка съ точно опредѣленными годами ихъ написанія, давая конечно до времени предпочтеніе памятникамъ еще до сихъ поръ неизданнымъ“. Отдѣленіе, одоббивъ мое предложеніе, — содержаніе моей записки напечатано въ „Извлеченіяхъ изъ протоколовъ“ въ XXX томѣ „Сборника“, — предоставило мнѣ, совмѣстно съ А. Ѳ. Бычковымъ, „приступить къ приготовительнымъ для означенной цѣли работамъ“.

Мое вниманіе тогда же сосредоточилось на древнѣйшемъ церковнославянскомъ переводѣ служебныхъ миней, относящихся по нѣкоторымъ спискамъ синодально-типографской библіотеки къ концу XI-го столѣтія, т. е. къ 1095—1097 и слѣд. годамъ. Въ двухъ отношеніяхъ этотъ памятникъ древнерусской письменности соотвѣтствовалъ условіямъ, намѣченнымъ въ моей запискѣ: во-первыхъ по упомянутымъ спискамъ можно точно опредѣлить время написанія его; оказывается, что нѣкоторые типографскіе списки служебныхъ миней принадлежатъ къ самымъ древнимъ остаткамъ русскославянской письменности; во-вторыхъ же древнѣйшій славянскій переводъ служебныхъ миней до сихъ поръ очень мало

извѣстенъ, онъ не изслѣдованъ ни со стороны языка, ни со стороны перевода. Вотъ почему я считалъ цѣлесообразнымъ взяться за изданіе этого памятника. Сначала я хотѣлъ было ограничиться только октябрьской и ноябрьской частями по той простой причинѣ, что въ типографскихъ спискахъ этихъ частей отмѣченъ годъ, именно 1096-ой и 1097-ой. Дѣйствительно я приступилъ—было уже къ печатанію мѣсяца октября, когда мнѣ была доставлена изъ Москвы еще сентябрьская часть; изучивъ ее, я убѣдился, что она имѣетъ такое же право войти въ составъ нашего изданія, какъ оба слѣдующіе мѣсяца. Поэтому я и рѣшился включить также мѣсяць сентябрь въ первый томъ „Памятниковъ древнерусскаго языка“, употребивъ для этой добавочной части особенную пагинацію 01—0242. Такимъ образомъ въ этотъ томъ вошла первая четверть миней полнаго церковнаго года.

Въ теченіе болѣе трехъ лѣтъ я былъ занятъ этимъ изданіемъ. Для поясненія многихъ неудобопонятныхъ мѣстъ славянскаго перевода приходилось обращаться то къ другимъ спискамъ того же содержанія, то къ различнымъ рукописямъ греческимъ, въ которыхъ я надѣялся отыскать стихиры или каноны, не вошедшіе въ печатныя изданія греческихъ миней. Насколько мой трудъ удался, объ этомъ судить не мое дѣло; я и самъ сознаю, что онъ далекъ отъ идеальнаго совершенства, но я съ любовью посвятилъ ему не мало дней и ночей, ободряемый сознаніемъ, что онъ необходимъ для историческаго освѣщенія могучаго русскаго языка.

Приношу глубокую признательность всѣмъ тѣмъ учрежденіямъ, которыя обязательно доставляли мнѣ рукописи или предупредительно облегчали мнѣ пользоваться ими; академику же А. Науку и П. А. Сырку за ихъ любезное участіе въ чтеніи корректуръ Приложенія и Введенія.

С.-Петербургъ, 24 іюня 1886.

И. Ягичъ.

СОДЕРЖАНІЕ.

	СТРАН.
Введеніе	V—СXXXII
1. Источники изданія (V—XLVIII),	
2. Составъ служебныхъ мпней (XLIX—LXXVI).	
3. Славянскій переводъ въ отношеніи къ греческому подлиннику (LXXVII—XCVI).	
4. Различныя славянскіе переводы (XCVII—СXXXII).	
Оглавленіе по мѣсяцамъ и днямъ	СXXXIII—СXXXVI
Мѣсяць Сентябрь	01—0236
Дополненія и поправки	0237—0242
Мѣсяць Октябрь	1—224
Дополненія и поправки	225—264
Мѣсяць Ноябрь	265—504
Дополненія и поправки	505—512
Указатель греческихъ источниковъ	513—606
Опечатки	607—608
Объясненіе снимковъ	609

ИСТОЧНИКИ ИЗДАНИЯ.

Представленный въ семь изданіи славянскій текстъ служебныхъ миней за мѣсяцы сентябрь, октябрь и ноябрь, взятъ нами изъ трехъ рукописей московской синодально-типографской библиотеки, памятниковъ русско-славянской письменности XI вѣка. Время написанія ихъ можетъ быть точно опредѣлено годами 1095—1097. Текстъ этихъ рукописей положенъ въ основаніе изданія и напечатанъ здѣсь цѣликомъ. Но для возстановленія правильнаго чтенія, насколько оно въ упомянутыхъ рукописяхъ оказалось испорченнымъ, а также для восполненія пробѣловъ, происшедшихъ отъ утраты листовъ и другихъ причинъ, употреблено здѣсь еще семь другихъ рукописей того же содержанія, т. е. служебныхъ миней русско-славянской письменности XII—XIV вѣковъ. Представляемъ прежде всего описаніе этихъ источниковъ нашего изданія.

1. *Служебная минея за мѣсяцъ сентябрь, рукопись синодально-типографской библиотеки № 294, въ 4 долю листа, на 176 листахъ.* Хотя въ сохранившихся тетрадкахъ этой рукописи время написанія не указано, нельзя все-таки сомнѣваться въ томъ, что она относится къ 1095—1096 годамъ, по слѣдующимъ соображеніямъ.

Во-первыхъ на послѣднемъ, 176-мъ листѣ подлинника, на оборотной страницѣ внизу читаются слова:

Азъ грѣшныи рабъ вѣи недостойныи дѣмъка
написахъ кънигы снѣ стѣи гѣѣ вѣѣ. да ѡче
братнѣ ба са боѣче. азъ бо ёсмь грѣшныи некѣ-
жа. да напсахъ бес показаннѣ въ своиухъ грѣ-
сѣхъ погруженъ. дажь въ на пом ѡбраще криво а все

Нѣтъ сомнѣнѣя, что упоминаемый въ этой записи Дѣмъка то же лицо, которое въ концѣ октябрьской минеи на л. 127^о говоритъ о себѣ такъ:

стѣа вѣѣ помаган
рабоу своѣмоу дѣмъкѣ на мѣнага
лѣта аминъ. простите ма грѣшнаго.

Въ сентябрьской минеѣ Дѣмъка заявляетъ о себѣ еще нѣсколько разъ, въ помѣткахъ написанныхъ на поляхъ страницъ, очень маленькимъ, но красивымъ и несомнѣнно современнымъ, подлиннымъ почеркомъ. Такъ на л. 56 обр. на верху страницы, но въ обратномъ положенѣи:

ѣи простите ма грѣшнаго
оубогаго оуныага недосто
наго раба своего акова а
миръскы дѣмъка. прости-
те же ма аминъ.

Опять на л. 57-мъ на верху страницы, повидимому тѣмъ же почеркомъ:

ѣи помози рабоу своѣмоу
дѣмъкѣ : —

На л. 84 обр. внизу, такимъ же почеркомъ:

ѣи простите ма	дѣвола ма
оубогаго и недосто	изклазни да
наго раба своего	ѣи прости ма
дѣмъкоу : —	

Есть еще нѣсколько приписокъ, прибавленныхъ тѣмъ же почеркомъ на поляхъ страницъ, но безъ имени Дѣлмъки. Такъ на л. 143 внизу:

Гн прости мѧ грѣш-
наго ѡубогаго ѡ недо-
стойнаго съгрѣшша
тебѣ аминѧ.

На л. 124-мѣ внизу:

Гн прости мѧ грѣшнаго съблзни мѧною
дыкѧлъ а прости мѧ съгрѣшша въ ке-
зѧми своѧми.

Опять на л. 172-мѣ внизу, приписка окруженная рамкою съ ножкою:

Гн прости мѧ грѣшнаго яко
въ своѧхъ грѣсѧхъ съгрѣшѧхъ

Во-вторыхъ почеркъ письма нашей рукописи, по крайней мѣрѣ во второй части ея, настолько близокъ къ почерку октябрьской минеи, что не трудно усмотрѣть въ обѣихъ одну и ту же руку. Достаточно для этого сличить приложенные къ изданію снимки. На первыхъ тетрадкахъ, 2 по 12, почеркъ не такъ красивъ, но это могло произойти или отъ тупости пера и жесткости пергамента или отъ непривычки писца. Прямыхъ указаній на участіе различныхъ рукъ въ написаніи этой рукописи не видно. Замѣчу только, что въ особенности около листа 80 и слѣд. почеркъ рукописи становится нѣсколько грубѣе обыкновеннаго, отдѣльныя буквы довольно неуклюжія; но эта грубость исчезаетъ незамѣтно какъ на предыдущихъ такъ на послѣдующихъ страницахъ, трудно въ нихъ услѣдить присутствіе различныхъ рукъ. Напр. листы 14⁶—16^а довольно хорошо написаны, лл. 21⁶ и 22 хуже, 23 опять лучше, 25 некрасиво, около 29 письмо опять лучше, л. 30⁶ и 31^а некрасиво, а послѣ 32 почеркъ опять становится

лучше; л. 37⁶ и слѣд. письмо некрасивое, чернила блѣдныя, а л. 45⁶ и слѣд. правильнѣе; л. 54^а и слѣд. почеркъ опять грубѣетъ, въ особенности лл. 76 и 77 нехорошо написаны; на л. 83⁶ часть странички какъ будто бы написана особымъ, маленькимъ но правильнымъ почеркомъ, а лл. 84⁶ и 85^а опять грубѣе; на л. 85⁶ и 86^а письмо высоко-узкое и некрасивое, съ 91 листа оно выходитъ опять правильнѣе. Съ тетрадки 13-й, т. е. начиная съ листа 97-го, кожа рукописи лучше отдѣлана, она тоньше и глаже, и письмо изящнѣе, нѣсколько мельче предыдущаго, но за то правильнѣе и совсѣмъ похоже на почеркъ октябрьской минеи.

Рукопись состоитъ изъ 22-хъ полныхъ тетрадокъ, т. е. включаетъ въ себѣ 176 листовъ. Однакожъ первая тетрадь не сохранилась въ подлинникѣ; тѣмъ что теперь представляетъ первую тетрадку, замѣненъ утраченный подлинникъ, судя по характеру письма, въ теченіе XIII столѣтія. Письмо одиннадцатаго столѣтія начинается съ нынѣшней второй тетрадки или съ 9-го листа и продолжается непрерывно до конца рукописи, до 176-го листа, на оборотной страницѣ котораго внизу помѣщается выше приведенная запись Дѣмъки. Такъ какъ у этой записи нѣтъ конца, то можно предположить, что за нынѣшнею послѣднею тетрадкою слѣдовалъ еще по крайней мѣрѣ одинъ пергаменный листъ. На немъ-то могъ быть отмѣченъ и годъ рукописи. За утратою этого листа, мы можемъ только полагать, что наша рукопись, заключающая въ себѣ мѣсяцъ сентябрь, предшествовала написанію минеи слѣдующаго мѣсяца, октября, такъ какъ въ обѣихъ принималъ участіе упомянутый Дѣмъка. Октябрьская минея, какъ мы ниже увидимъ, помѣчена годомъ 6604, ч. 26 мѣсяца марта. Нельзя, правда, навѣрно сказать, былъ ли это день начала или окончанія рукописи, но во всякомъ случаѣ минея сентябрьская, какъ предшествовавшая октябрьской, могла быть написана только раньше упомянутаго срока, т. е. самымъ послѣднимъ срокомъ ея напи-

санія выходятъ первые мѣсяцы 1096 года, если не лучше допустить, что она написана въ теченіе 1095 года.

На каждой страничкѣ по 22 строки, но заглавія отдѣльныхъ дней, написанныя большими буквами, обыкновенно занимаютъ двухстрочный просторъ. Въ такихъ случаяхъ выходитъ конечно 21 строка на одной страницѣ. Но и на лл. 83—86, безъ такой причины, помѣщены по 21 строкѣ на страницѣ; и на тетрадкѣ 19-й, т. е. на лл. 145—152, тоже по 21 строкѣ, на лл. же 137—138 и 143—144 только по 20 строкѣ. На послѣдней 22-й тетрадкѣ, писецъ позаботившись о томъ, какъ бы все оставшееся у него содержаніе—видно, что онъ списывалъ съ готоваго уже подлинника — помѣститъ въ данныхъ размѣрахъ одной тетрадки, на восьми листахъ, сомкнулъ строки такъ, что вошло ихъ 27 въ одну страницу, на послѣдней страницѣ имѣются даже 28 строкѣ. Первая, добавочная, тетрадка рукописи, включаетъ по 20 строкѣ на одной страницѣ.

2. *Служебная минея за мѣсяцъ октябрь, рукопись синодально-типографской бібліотеки № 200, въ 4 долю листа, на 127 листахъ.* Годъ написанія этой рукописи можно опредѣлить по слѣдующему указанію. Первый листъ первой тетрадки этой рукописи остался неисписаннымъ, текстъ минеи начинается только со второго листа. На лицевой сторонѣ перваго листа въ позднѣйшее время записаны слѣдующія слова (всего прочесть нельзя):

ст̄го а а мьнѣа м̄ца . . . тамбра

ст̄го ап̄ла ананиа и ст̄го романа

пѣвъца.

На оборотной страницѣ того же листа, въ девятой строкѣ сверху, находится слѣдующая хронологическая отмѣтка:

въ лѣтѣ $\text{ſ} \text{х} \text{д}$ м̄ца марта. въ бѣ.

Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время новыми чернилами (судя по ихъ цвѣту это могло быть сдѣлано

въ XV—XVI стол.), но первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ, въ иныхъ буквахъ сквозитъ еще изъ-за новѣйшихъ чернилъ первоначальное начертаніе. Итакъ въ подлинности этого важнаго хронологическаго опредѣленія нельзя сомнѣваться. Строка вѣрно снята въ Палеографическихъ снимкахъ епископа Саввы, на 2-й таблицѣ Дополненій. Наша рукопись по этому указанію или начата или окончена въ 26-ой день мѣсяца марта 1096 года. Судя по тому обстоятельству, что отмѣтка внесена на внутреннюю страницу перваго листа, непосредственно передъ началомъ текста, можно полагать, что обозначеніе дня и года относится ко времени, когда писецъ началъ писать свой новый трудъ.

На той же страницѣ прибавлены еще слѣдующія приписки другими, несомнѣнно болѣе поздними почерками:

а) на самомъ верху почеркомъ м. б. XV столѣтія:

҃и прости ма грѣшника

б) нѣсколько ниже, на первыхъ строкахъ страницы, почеркомъ довольно старымъ, м. б. изъ XIII—XIV столѣтія:

҃и помози равоу своему григорию а҃мнѣ

оу(вы ми)ѣ грѣшномуу григорѣу флѣ

буквы, ставленныя въ скобкахъ, пополнены мною по догадкѣ;

в) грубымъ некрасивымъ почеркомъ, должно быть XVI-го столѣтія, сдѣланы еще двѣ приписки: въ одной ариѳметическій алфавитъ а̄. в̄. г̄. д̄. и т. д. до ф̄; въ другой слѣдующія слова:

А҃киме

писале

въ а҃ѣто

ѣ̄ х̄ д̄ м̄ца

марта въ

к̄ ѣ̄

Приписки подъ б) и в) ввели въ заблужденіе издателя Палеографическихъ снимковъ, заставивъ его утверждать, что наша ру-